



# Il y a 370 ans, inauguration de la Chapelle de la Miséricorde

Inauguraciùn d'a Capela  
d'a Misericòrdia, 370 ani fà

Septembre 2016

---



Comité National  
des Traditions Monégasques

## Inaugüraçiùn d'a Capela d'a Misericòrdia, 370 ani fà

U 25 de setembre ghe serà a vint'ünèsima ediçiùn d'a Giurnà Eurupeana d'u Patrimoni. Achèst'anu, u tema çernüu da u Principatu è « U patrimoni sacru de Mùnegu ». Ün achèl'ucasiùn i batù d'a Veneràbile Arcicunfreria d'a Misericòrdia van a acøye i vijitui che vønun descroève ë richesse patrimoniale d'u so uratori, a Capela d'a Misericòrdia, che st'anu festa u 370<sup>ésimu</sup> aniversari d'a so' inauguraciùn.

Despøei u XV<sup>ésimu</sup> sèculu a Mùnegu, gh'era sulu a Cunfreria d'i Batù Gianchi che avèva stabiliu u so uratori pressu d'a gèija parruchiala de San Niculau, sci'u postu atüale d'u Palaçi de Giüsticia. Ma, a l'iniçi de l'anu 1639, ghe sun stae de discòrdie tra i Batù Gianchi per üna ragiùn tantu fütüla che se pò pensà ch'erun propi premeditae. Ün tüt'i casi, üna parte d'i batù à lasciau a cunfreria e à fundau ün'äutra cumitiva ünt'u carrügiu grande, ançøei Carrügiu d'u Mezu.

Cusci è nasciüa a nøeva Cunfreria d'i Batù Negri d'a Misericòrdia. U Principu Unuratu II<sup>du</sup> à apruvau tostu achèsta nøeva pia cumitiva, à gradiu de ne iesse u primu Priù e gh'ä permèssu de s'ünstalä ünt'a Capela Santa Bàrbura, sci'a Piaça d'Arme (ançøei Piaça d'u Palaçi) üntantu che u so uratori fussa bastiu. S'è reünia per a prima vota u 22 de màgiu d'u 1639.



■ La Chapelle de la Miséricorde avec le célèbre tableau en céramique de Sprega au-dessus de la porte d'entrée

## Il y a 370 ans, inauguration de la Chapelle de la Miséricorde

Le 25 septembre aura lieu la 21<sup>ème</sup> édition de la Journée Européenne du Patrimoine. Cette année le thème retenu en Principauté est « Le patrimoine sacré de Monaco ». À cette occasion les pénitentes et les pénitents de la Vénération Archiconfrérie de la Miséricorde accueilleront les visiteurs qui souhaiteraient découvrir les richesses patrimoniales de leur oratoire, la Chapelle de la Miséricorde, qui fête cette année le 370<sup>ème</sup> anniversaire de son inauguration.

Depuis le XV<sup>ème</sup> siècle n'existait à Monaco que la confrérie des pénitents blancs qui avait leur propre oratoire devant l'ancienne église paroissiale de Saint-Nicolas sur l'emplacement actuel du Palais de Justice. Mais au début de l'année 1639, des divergences se sont manifestées au sein même des pénitents blancs, pour un motif tellement futile qu'on peut facilement imaginer que ces dissensions étaient préméditées. Toujours est-il qu'au moment des faits, une partie des pénitents quitta la confrérie et décida de s'établir séparément dans la grande rue - actuelle rue Comte Félix Gastaldi - pour fonder une compagnie distincte.

Ce fut là l'origine de la nouvelle confrérie dite des Pénitents noirs de la Miséricorde. Le Prince Honoré II approuva tout de suite cette nouvelle pieuse compagnie, accepta d'en être le premier prieur et lui permit de s'établir provisoirement dans la chapelle Ste Barbe, sur la Place d'Armes (aujourd'hui Place du Palais) où elle se réunit officiellement pour la première fois le 22 mai 1639 en attendant la construction de son propre oratoire.

È auturitaie eclesiàstiche an favuriu u prugredi d'achëla nœva assuçiaçiun permetëndughe ben vite de s'erge ün Cunfreria, dopu avè apruvau i statüti. Carche giurnu prima, u 13 de giügnu d'u 1639, ün presença d'u Principu Suvrån e de So Fiyu, dopu a gran-messa celebrá da u cüratu Don Domènicu Pacchiero ünt'a gèija San Niculau e duze canunade sparæ cuma sarva, a Cunfreria se n'è andá ün profescia propi unde se trova ançœi a Capela d'a Misericórdia. Ailí, u Principu Unuratu II<sup>du</sup> à pusau a prima pèira d'a capela che devëva assustá a nœva cunfreria, mëssa suta u recatu d'a Madona d'a Misericórdia.

A Capela è stà inaugurá u 28 de zená d'u 1646 e se dije che achël'uratori à pusciüu iesse bastiu e ümbeliu cun l'agiütu d'è uferte d'i soi piusi soci. Ün achël'anu, u Principu Unuratu II<sup>du</sup> avëva ün vitau u Vëscu de Niça (prima d'u 1887 u Principatu de Múnegu dependëva d'u vescuvatu de Niça), Munsignü Palettis, per vegne a presidá a festa de Santa Devota, celebrá, cuma ançœi, cun prun de sulanità. U lündemán, era 'na dumènega, segundu Don Pacchiero, u Vëscu, dopu avè celebrau a Santa Messa ünt'a gèija parruchiala de San Niculau, se n'è andau versu a Capela d'a Misericórdia. Ailí, vestiu cun üna capa gianca, mitra sci'a testa e crossa ün man, u Vëscu à benejiu a Capela segundu u ritüale rumán. U Principu che era Priü d'a cunfreria, à fau spará duze canunade, pœi per a prima vota, ün preve munegascu, Prè Laurent Bosio, capelán d'achësta cunfreria, à celebrau a Messa.



■ Juin 1989 : Sur la Place de la Mairie, en présence du Prince Souverain Rainier III et de son fils le Prince Héritaire Albert, Commémoration du 350ème anniversaire de la création des Pénitents Noirs et de la pose de la première pierre de la Chapelle de la Miséricorde par le Prince Honoré II.

De son côté, l'autorité ecclésiastique favorisa le développement de cette nouvelle association et lui permit rapidement de s'ériger en Confrérie, après en avoir approuvé les statuts. Quelques jours auparavant, le 13 juin 1639, en présence du Prince Souverain et de son fils, après la messe chantée en l'église Saint Nicolas, par le curé Don Dominique Pacchiero, douze coups de canon ayant été tirés en guise de salve, on se rendit processionnellement à l'endroit où se trouve actuellement la chapelle de la Miséricorde. Là, le prince Honoré II posa la première pierre de l'édifice qui devait abriter la nouvelle confrérie, placée sous les auspices de Notre-Dame de la Miséricorde.

Elle fut inaugurée le 28 janvier 1646 et l'on dit que c'est grâce aux dons généreux dictés par la piété édifiante de ses membres que ce lieu de culte a pu être progressivement aménagé et embelli. Cette année là, le prince Honoré II avait fait prier l'évêque de Nice (avant 1887 la Principauté dépendait de l'évêché de Nice), Mgr Palettis, de venir présider la fête de Sainte-Dévote, qui était, comme elle l'est encore aujourd'hui, célébrée avec beaucoup de solennité. Le lendemain, c'était un dimanche, nous rapporte Don Pacchiero, l'évêque se rendit à l'église paroissiale de Saint-Nicolas, y célébra la sainte Messe, puis se dirigea vers la Chapelle de la Miséricorde. Là, revêtu d'une chape blanche, mitre en tête, crosse en main, l'évêque bénit la dite chapelle, selon la forme prescrite par le rituel romain. Le Prince, qui, ainsi que nous l'avons dit, était prieur de la confrérie, fit tirer une salve d'artillerie de douze coups de canon, puis pour la première fois, un prêtre monégasque, l'abbé Laurent Bosio, chapelain de la Confrérie, célébra la Messe.

À fusciiu sei ani e meza per basti achèla capela diventà, da u 12 d'utubre d'u 1813, dopu a fusiùn d'i Batù Gianchi e d'i Batù Negri, l'uratori d'a Veneràbile Arcicunfreria d'a Misericordia unde generaçie de Munegaschi sun vegnüe ümplurà ë gràçie d'achèla Màire de Misericordia.



■ Plaque sur le fronton de la Chapelle de la Misericorde

On mit donc six ans et demie à bâtir cette chapelle devenue, depuis le 12 octobre 1813, après la fusion des pénitents blancs et des pénitents noirs, l'oratoire de la Vénéable Archiconfrérie de la Misericorde où des générations de Monégasques sont venues implorer les grâces de cette Mère de Misericorde.



## U PRUVERBI D'U MESE

Nun te pregà u Signù se nun si amigu cun i soi Santi

## LE PROVERBE DU MOIS

Ne prie pas le Seigneur si tu n'es pas ami avec ses saints  
*(il faut toujours compter avec l'entourage des personnages dont on attend une faveur)*